

DICCIONARIO
BAGOBO—ESPAÑOL

COMPUESTO

POR EL P. MATEO GISBERT

DE LA

COMPAÑÍA DE JESUS



MANILA

ESTAB. TIPC-LITOGRAFICO DE RAMÍREZ Y COMPAÑÍA
Magallanes, 1 y sucursal Escolta, 12.

1892

AL LECTOR

Al publicarse por vez primera, este pequeño Diccionario Bagobo—Español, que con no poca paciencia hemos compuesto y ordenado, debemos recordar, ó amado lector, lo dicho ya en el prólogo del Diccionario Español—Bagobo, respecto á la separación de sílabas que existe en muchas palabras bagobas, cuya separación la indica un guión ó pequeña línea horizontal, que generalmente se encontrará entre dos consonantes iguales como por ejemplo en OD-DO GON-NAO, encuyas palabras y en otras semejantes, la consonante suena lo mismo en la sílaba posterior que en la anterior, si bien en ésta es en donde especialmente se carga el acento, procurando que la pronunciación sea clara é imitativa en lo posible.

Transcriber's note:

No attempt has been made to differentiate these two differing hyphens in the transcribed text. However, in the next few lines the larger size hyphen is represented by an equals sign.

Mas este guión que separa unas sílabas de otras cuando la ortografía bagoba así lo exige, no ha de confundirse con el guión ó línea horizontal que en este Diccionario bagobo usamos, á fin de dar á conocer las Raíces en toda palabra compuesta, y al efecto usaremos para esto de un guión de tamaño algo mayor. Así en la palabra bagoba OD-DO=AN que tiene dos guiones el menor indica como debe separarse una sílaba de otra en la pronunciación, y el mayor que separa la sílaba AN que no pertenece á la Raíz, da á conocer desde luego que en OD-DO=AN, habitación, la Raíz es OD-DO, habitar, como en CA=RAMIT=AN, temor, se vé que la Raíz es RAMIT, temer.

Según se ha observado, en el lenguaje bagobo no se encuentra la letra F, como tampoco la X. Además hay que notar que la E, se funde en la I, la J en la H, la K en la C ó en la Q, la U en la C, y la V en la B: por lo cual en el orden alfabético de este Diccionario Bagobo, se ha prescindido también de dichas letras.

La única abreviatura que se pone en este Diccionario es P. E. endonde entenderás que aquella palabra junto á la cual están, es española, pero admitida ya por los Bagobos.

M. G. S. J.

DICCIONARIO BAGOBO-ESPAÑOL

Transcriber's note:

The nineteen entries originally in the Appendix have been inserted appropriately in the main dictionary. Likewise, the twelve words originally listed in the Errata have been edited into the main dictionary.

A

Abagat.—Viento sud.

Abas.—Marea baja, baja mar.

Ab-bong.—Año.

Abe.—Alguna vez.

Abó.—Ceniza.

Aboc.—Fibra.

Abog.—Apriscar.

Abol.—Rodillo. || Bisabuelo.

Abong.—Mucosidad.

Acar.—Engaño.—Acaran co si candin. Le engañaré—Matigacar.Engañador, traidor.

Acas.—Petardear.

Aco.—Apropiarse una cosa.—Diri acoon co toy. No temas que meapropie eso. || Fiar, ser fiador, responder de alguna cosa.

Acon ca caosig.—Rivalidad.

Acos.—Faja, cingulo, ceñidor.

Addin.—Escasamente.

Ad-ding.—Acercarse, detenerse alguno en alguna parte. Visitarde paso algún lugar ó persona.—
Ad-ding ca pa dini. Acércate aquí un momento.

Ad-ding-anan.—Mesón, posada.

Ad-doc ca laoa.—Traspirar, traspiración.

Adí.—Hermano menor. || Amigo; || Expresión familiar y muy significativa, usada de ordinario por los bagobos en todos los casos en que los bisayas usan de *laguí*, que es su equivalente.

Adoy!—¡Ay! expresión de dolor.

Agá.—Tamíz.

Agad.—Aunque, por más que.

Agad ondin.—Cualquier cosa.

Agad pa.—Además de.

Agad sadan.—Cualquiera.

Agag.—Arrastrar por agua.

Agang.—Sed, deseo de beber.

Agao.—Arrebatarse, quitar. || Llevar tras sí, atraer.

Agdao.—Sauco.

Agó.—Quizás, acaso.

Agomud.—Bufar.

Agong.—Agom, campana mora, instrumento que los bagobos aprecian como alhaja de mucho valor y uso entre ellos.

Agor agor.—Sufrir, tolerar.—Agor agor ca, adi. Esfuérsate en sufrir, amigo—Diri mag-gor. No puedo sufrirlo.

Agot.—Limpiar abacá.

Agpot.—Entender, comprender lo que se dice.—Macagpot si conaca bagobo? Entiendes tú el bagobo?—Diri macagpot. No entiendo.

Aguing.—Zumbar.

Aha.—Mirar, observar.—Aha no toy. Mira eso.—Aha-an ta con. Dice que ya lo miraremos, dicen que lo miremos.

Aha ca coto.—Espulgar.

Aha-anan.—Atalaya, torreón.

Aho.—Entrar. || Acorralar.

Alad.—Cerca, cerco, vallado, tapia que se pone al rededor decualquier heredad, estacada.

Alad alad.—Verja.

Alang alang.—Vacilar, dudar.

Alao.—Apriscar.

Alat.—Canasta, cesto de bejuco.

Alig.—Cuello.

Alin.—Mudarse, variar.

Alit alit.—Agasajar.

Al-lan.—Brindar.

Al-lang.—Esclavo.

Al-lo.—Sol, día.—Andin bon-nong ca al-lo? ¿Qué horaes?—Malos-sot al-lo. Ya es medio día.

Al-long.—Sombra, espectro. || Adular.

Al-lus.—Ir, proseguir.

Al-lus-an.—Lugar adonde uno se dirige.—Doon pa al-lus-an no? ¿Tienes todavía alguna parte adonde ir?—Al-lus-an co pa Santa Cruz. Hede ir aun á Santa Cruz.

Alodon.—Estropajo.

Ama ca boñag.—Padrino de bautismo.

Amay amay.—Apadrinar.

Ambag.—Corregir, instruir.

Ambag ambag.—Discutir.

Ambó.—Ratón.

Ame.—Padre.

Amian.—Viento Norte.

Am-ma.—Padre.

Am-ma sonud.—Padraastro.

Am-mayen-non.—Tio, hermano del padre ó de la madre, ó primohermano de los mismos.

Amot.—Acojer, acojerse.

Ampas.—Pañal.

Ampo.—Suplicar, rogar.

Ampo-anan.—Adorable, digno de adoración, de súplicación, etc. || Titular, protector.

Ampog.—Hogar.

Ampor.—Imbécil. || Fogón, pira.

Anag.—Menestra.

Ancat.—Deuda.—Matigancat. Amigo de deudas—Diri sac-canmagpa-ancat. Yo no puedo dejar prestado.

Andá.—Nada, ninguna cosa.—¿Doon simat no? Andá den. ¿Tienesagjas? No, ninguna, ya se han acabado—Y andá pa ca dag. Invicto.—Andáontong. Inútil, no sirve.

Anda.—¿Adónde? En dónde?—¿Anda saro ta? Adónde vamos?—¿Andasaro ca binoñagan mapia? Adónde van los buenos cristianos?—Dotonlangit. Al cielo.—Yan infieles ca diri mallag capó buñagan, ¿anda sarodan? Doton quilot. Y los infieles, si no se bautizan, adónde irán? Alinfierno. || Anda ca god-do? ¿En dónde vives tú?—Yan Diuata anda god-do? Y Dios en donde está?—Doton langit, dini tana, ó ca tibuoc banua. En elcielo, en la tierra, y en todo lugar.

Andam.—Justo.

Andin.—Qué? ¿Qué cosa? qué hay?—¿Andin cató? Qué eseso?—¿Andin callag no? ¿Qué quieres?—¿Andin pa? Qué mas?

Ane, anay.—Hormiga blanca muy destructora.

Anga.—Tardanza, dilación, espera.

Ange.—Apresar, cojer, alcanzar. || Abortar ó malparir.

Anit.—Coraza.

Anito.—Agüero, presagio, adivinación ó pronóstico vano. Algunos bagobos hay que dicen tener su anito con el cual hablan en particular y ordinariamente á oscuras. Dichos bagobos suelen dar en qué entender por usar de maleficios y alucinar á los inocentes y tímidos.

Anito-an.—Agorero.

An-nir.—Escarnio.

Anong anong.—Acordar pensar, resolver.

Antag.—Echar, arrojar.

Antal.—Oscilar.

Antay.—Vivir, existir.

Antay-an.—Vida, existencia.

Antog.—Botar, bote, proyección.

Antug-anan ca maripa.—Muladar, basurero.

Aoac.—Cintura.

Aoi.—Riña, reñir.

Aoi.—Redimir, recobrar, libertar.

Apanan.—Cebo.

Apang.—Langosta.

Aping.—Carrillo.

Apo.—Abuelo, nieto. || Monte y volcán Apo.

Apog.—Cal.

Apog-an.—Calero, argamasa.

Apol.—Competir, desobedecer.

Apolay.—Debatir.

Apol-on.—Desobediente.

Apot.—Recurrir.

Apot-anan.—Recurso, amparo.

Apooy.—Fuego. || Culebra venenosa.

Ap-pa.—Granza, salvado.

Ap-pat.—Cuatro.

Ap-pis.—Deshinchar.

Arab.—Pantano.

Arangat.—Pronunciar mal.

Arat.—Rendija. || Rajar.

Aric.—Desgranar.

Arig.—Remilgarse.

Aringasa.—Disgusto.

Aroc.—Bramar el mar.

Aros.—Corriente.

Aroy.—Convenir, acceder.

Asag.—Piso, suelo.

Asal.—Con tal que, basta que.

Asin.—Sal.

Aso.—Perro, perra.

As-sa.—Otro, otra, otra cosa diferente.

As-som.—Limón, cosa ágría.

Atad.—Tablado, balsa.

Ate, atay.—Higado.

Atean.—Faja de mujer.

Ating.—Sudor, sudar.

Atingan.—Olfato.

Ato.—Impugnar, contrarestar, oponerse.

Atoc.—Profetizar. || Opuesto.

Aton.—Adoptar, prohiar, acoger.

Atop.—Techo.

Atop atop.—Cobertizo.

Atos.—Pechina, concha.

Atubang-ay.—Presencia.

Atud.—Ventanear, asomarse á la ventana.

Atud-anan.—Ventana.

Ayag.—Manifestar, descubrir.

Ayas.—Acusar.

Ayil.—Contradecir, contrarrestar.

Ayil-on.—Impugnador, contumaz.

Ayon.—Continuar.

Ayor.—Convenir, consentir.

B

Ba.—Ah! expresión de admiración.

Baas.—Partido, parcialidad, bando.

Baba.—Llevar á cuestas.

Ba-bata-an.—Matriz.

Bab-ba.—Boca.

Baboy.—Cerdo.

Baboyan.—Convulsión, ataque epiléptico.

Baca.—Buey, vaca.

Bacaron.—Gaznate.

Bacarong.—Lepra.

Bac-catin.—Lechón, cochinitillo.

Baclat.—Corral de pesca.

Baclay.—Caminar ó andar por la playa.

Baclay-an.—Arena, playa de mar ó de río.

Bac-cló.—Anillo de bejuco.

Bacocan.—Bubas, llagas contagiosas.

Bacocan-non.—Buboso, llagoso.

Bacor.—Impedido.

Bacorong.—Garganta.

Bacosan.—Culebra.

Badí.—Cuchillo.

Baga.—Ascuá.

Bagahan.—Brasero.

Bagang.—Muela de la boca.

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

